

Análisis Discursivo y Aplicación Pedagógica de un Texto de Especialidad en Inglés

Prof. Ilana Bach de Cunio
Facultad de Agronomía y Zootecnia (UNT)

En el presente trabajo nos proponemos abordar el análisis de un texto de especialidad en Inglés desde la lingüística del texto incluyendo su organización secuencial (Adam, 1992) y el cumplimiento de ciertas normas de textualidad (Beugrande y Dressler, 1981, 1997). Realizado dicho análisis, procederemos a investigar de qué manera nuestros informantes (alumnos universitarios) interpretan el texto objeto de estudio dentro de la línea teórica mencionada.

Nos interesa la perspectiva de análisis de la lingüística textual ya que se focaliza en el estudio de unidades comunicativas que trascienden los límites oracionales para explicar la macroestructura o contenido temático y la superestructura o esquema organizativo del texto. A su vez, debemos considerar que el modelo secuencial propuesto por Adam es uno de los más influyentes en lo que respecta a la distinción de secuencias textuales prototípicas. Cabe destacar, además, que las normas de textualidad desarrolladas por Beugrande y Dressler (1997) se centran en el procesamiento de la información y son entendidas como una forma de actividad discursiva relevante con respecto al cumplimiento de un plan textual previsto intencionalmente por el productor y que necesita de la aceptación del receptor.

En nuestras clases de lecto-comprensión de la asignatura Inglés Técnico I de la Facultad de Agronomía y Zootecnia (UNT), los alumnos leen textos de su especialidad en lengua extranjera y desarrollan las actividades propuestas (responder preguntas, completar oraciones, marcar verdadero/falso, elaborar traducciones, etc.) utilizando siempre el Español en sus producciones. En general, los modelos de textos que utilizamos en clase son de divulgación científica que típicamente presentan secuencias explicativas y descriptivas según el modelo que propone Adam (1992) en cuanto a la planificación textual.

Para este análisis en particular, seleccionamos el texto titulado: “Rocks, Minerals and Fossils”¹ (“Rocas, Minerales y Fósiles”) que cumple con el tipo de texto mencionado. En este trabajo, consideraremos la secuencia que organiza todo el texto en general y algunas microsecuencias en particular de la introducción y el primer párrafo. Con respecto a la organización secuencial global, distinguimos que predominan secuencias descriptivas aunque se alternan en algunos párrafos microsecuencias explicativas y descriptivas. Por lo tanto, podríamos decir que el texto se estructura mediante una macrosecuencia descriptiva y contiene microsecuencias descriptivas y explicativas.

Según, Blancafort y Tusón Valls (1999), “la descripción se aplica tanto a estados como a procesos y se realiza según una perspectiva o punto de vista determinados, en un amplio abanico que se presenta desde el ángulo más objetivo al más subjetivo. Toda descripción está condicionada por el contexto en que aparece la comunicación: la relación entre los interlocutores, el contrato comunicativo que se establece y el conocimiento compartido que se presupone. El contenido en este tipo de secuencias

¹ Doherty Gillian (2003). *The Useborne Book of Knowledge*. New York: Scholastic Inc.

responde a preguntas, explícitas o implícitas, del tipo: *¿Qué es? ¿Cómo es? ¿Qué partes tiene?, etc.*”.

Estas características se ven reflejadas en el texto en cuestión visto que se representa lingüísticamente el mundo real en el ámbito natural por medio de la descripción de rocas, minerales y fósiles. A su vez, se diferencian fases típicas de las secuencias descriptivas que, en el caso de la macrosecuencia que estructura todo el texto, son las siguientes:

1- Operación de Anclaje: el tema-título de la descripción está dado por medio de una nominalización encadenada, separada por una segmentación débil (la coma) y por la conjunción *and* (y): “*Rocks, Minerals and Fossils*”). La función del título es sintetizar el contenido del texto.

2 Operación de Aspectualización: el tema se descompone en partes: a) rocas, b) minerales y c) fósiles. A su vez, el tema rocas se subdivide en tres clases (ígneas, sedimentarias y metamórficas) a las que se les atribuye propiedades y características.

3 Operación de Puesta en Relación: se podría afirmar que el enunciador activa relaciones de contigüidad espacial si observamos que el orden de los temas que se presenta en el título se respeta en el desarrollo de los mismos: primero rocas, luego minerales y por último fósiles. Este orden es necesario puesto que el enunciador necesita desarrollar en primer lugar rocas y minerales para la posterior explicación de fósiles. Así, se observa un orden jerárquico respecto a la presentación de la información, puesto que hay un plan dirigido a privilegiar la descripción de la roca por sobre las otras partes de la descripción (minerales y fósiles). Se refleja una de las normas de textualidad: la intencionalidad, ya que el productor textual manifiesta su intención de profundizar sobre uno de estos tres temas: la roca.

Observamos que la introducción del texto constituye una microsecuencia descriptiva y se cumplen en ella las siguientes fases:

1. Operación de Anclaje: el enunciador introduce el tema de la constitución de la corteza terrestre y a continuación, ofrece información secundaria respecto de la constitución química de las rocas.

2. Operación de Aspectualización: el tema se descompone en partes visto que el enunciador clasifica las rocas en los tres tipos nombrados.

3. Operación de Puesta en Relación: el enunciador establece una relación de analogía entre estos tres tipos de rocas expresando que comparten una característica: se pueden transformar en un tipo de roca o en otro a través de los años.

Para referirnos a las secuencias explicativas, tomaremos los aportes de Carpinetti (1994) quien refiere que “por medio de la explicación tratamos de comunicar información sobre algo, por ejemplo: datos sobre un tema, ideas, hechos, situaciones, etc. El modo de comunicar está relacionado con la objetividad, la neutralidad y la verdad. El uso del lenguaje en estas secuencias está vinculado con la función referencial por encima de las otras (expresiva, directiva, fática o argumentativa). Es decir, el discurso está orientado a proporcionar información y se focaliza sobre el objeto- tema a

tratar. La información que se comunica se presenta en forma de respuestas a preguntas tales como *¿Por qué?* o *¿Cómo?* ”.

En el texto objeto de estudio, observamos que las secuencias explicativas se presentan como microsecuencias encastradas dentro de la macrosecuencia descriptiva en las partes correspondientes a minerales y fósiles. Así también, dentro de la clasificación de las rocas (ígneas, metamórficas y sedimentarias) se combinan microsecuencias descriptivas y explicativas.

Para ilustrar esta coexistencia de secuencias, tomaremos en cuenta el párrafo que sigue a la introducción. El mismo se inicia con una microsecuencia descriptiva: *“Igneous rock is formed from magma. There are two different kinds of igneous rock: intrusive and extrusive”*², que anuncia el tema (Operación de Anclaje). Luego, realiza una clasificación de las mismas en intrusivas y extrusivas. Cabe destacar que este modelo se presenta en su forma rudimentaria o grado cero de la descripción que significa que se realiza sólo una enumeración de las partes después de la introducción del tema- título (roca ígnea).

Creemos que la heterogeneidad propia de los textos permitiría ver la organización secuencial de esta parte del texto desde otro punto de vista considerándola, a la vez, como una secuencia explicativa con sus fases características: Constatación Inicial, Problematicación y Resolución. En la primera fase, se introduce un fenómeno no refutable: *“Igneous rock is formed from magma. There are two different kinds of igneous rock: intrusive and extrusive”*. A continuación, se presentan una serie de microproposiciones (micro unidades sintácticas y de sentido) encadenadas: *“Intrusive igneous rock is formed when magma cools inside the Earth”*³, *“Extrusive igneous rock forms from magma that has cooled on the Earth’s surface”*⁴ que responden a la potencial pregunta del lector: *“¿Cómo se forman ambos tipos de rocas?”* (Fase de Problematicación).

Al mismo tiempo, el enunciador introduce elementos informativos suplementarios que se intercalan con las proposiciones anteriores y que eventualmente responderían a las preguntas potencialmente formuladas por el receptor (Fase de Resolución). Estas microproposiciones son las siguientes:

*“It may appear on the Earth’s surface if the overlying rocks are worn away”*⁵ y *“... for example after it has been thrown out during volcanic eruption”*⁶.

Luego de habernos referido a la estructura secuencial, analizaremos el texto teniendo en cuenta las normas de textualidad propuestas por Beaugrande y Dressler (1997):

² *“La roca ígnea se forma a partir del magma. Hay dos tipos diferentes de roca ígnea: intrusiva y extrusiva”*.

³ *“La roca ígnea intrusiva se forma cuando el magma se enfría dentro de la Tierra”*.

⁴ *“La roca ígnea extrusiva se forma a partir del magma que se ha enfriado sobre la superficie de la Tierra”*.

⁵ *“Puede aparecer sobre la superficie de la Tierra si las rocas sobresalientes se desgastan”*.

⁶ *“...por ejemplo luego que ha sido expulsado durante una erupción volcánica”*. Todas las traducciones me pertenecen.

cohesión, intencionalidad, aceptabilidad, situacionalidad, intertextualidad e informatividad. Nos interesa este análisis ya que se relaciona con el modo en que el alumno procesa la información proporcionada por el texto.

En relación a la cohesión, sostenemos que el texto es cohesivo porque las secuencias oracionales que componen la superficie textual están interconectadas a través de relaciones gramaticales como la elisión, formas pronominales, el uso de la voz pasiva y de conectores, entre otras.

Respecto a la intencionalidad, el propósito que persigue el enunciador es el de informar, por medio de la descripción y la explicación, sobre los tipos y subtipos de rocas, los minerales y los fósiles. Así también, se informa sobre los procesos que se relacionan con éstos como ser la formación de rocas sedimentarias, ígneas y metamórficas, la fosilización y la composición de los minerales.

Referente a la aceptabilidad, el enunciador crea las posibilidades para que lector coopere en la consecución de la meta discursiva propuesta. Por ejemplo, el tema que se sintetiza en la introducción se desarrolla en detalle a lo largo del texto. El enunciador empieza planteando el tema de la formación de la corteza terrestre en el que se menciona las rocas como el elemento fundamental y lo retoma al final cuando trata el tema de los fósiles que se transforman finalmente en un tipo de roca (la sedimentaria). Se nota, de esta manera, que el enunciador confía en que el lector realizará un esfuerzo para lograr comprender el texto en su globalidad.

En este caso, los alumnos son los receptores del texto por lo que consideramos que se cumple la norma de situacionalidad. Nuestra opinión se basa en el hecho de que se trata de un texto académico que posee un tema con un cierto grado de especificidad pero que los alumnos pueden conocer previamente. Se podría esperar entonces que logren encontrar las relaciones que el enunciador les demanda porque comparten un universo conjunto o conocimientos del mundo.

La interpretación que nuestros alumnos realicen de este texto depende de factores tales como: conocimientos de Inglés, habilidades de lectura, experiencias que tengan con textos anteriores relacionados al tema y al tipo de texto u organización secuencial. Así, suponemos que, al momento de enfrentarse al texto, los alumnos activarán, entre otros, los conocimientos de otras secuencias descriptivas o explicativas a las que se vieron expuestos y los conocimientos del mundo que poseen. En la medida en que nuestros alumnos puedan establecer estas conexiones, se verá el grado de intertextualidad que posee el texto y la capacidad para establecer el diálogo con textos anteriores.

Teniendo en cuenta el grado de conocimiento específico que posean nuestros alumnos sobre el tema tratado en el texto, la información podría presentarse como novedosa o familiar para ellos. Por lo tanto, el nivel de informatividad del texto puede variar. Observamos, por ejemplo, que se presentan conceptos usando terminología específica (*magma, rocas ígneas, intrusivas, etc.*), lo que nos lleva a pensar que el enunciador supone que el lector tiene cierto grado de conocimiento previo sobre el tema y que hará un esfuerzo para procesar este alto grado de informatividad.

A continuación, procederemos a cotejar el análisis realizado que abarca la organización secuencial y el cumplimiento de normas de textualidad en el texto seleccionado con los

resultados obtenidos a partir de un trabajo práctico (lecto-comprensión del mismo texto) aplicado a diez alumnos de las carreras de Ingeniería Agronómica y Medicina Veterinaria (UNT) fuera del horario de clase.

El mencionado trabajo práctico (ver Anexo) como procedimiento de investigación incluye la lectura sólo de la introducción y el primer párrafo del texto y, a continuación, una propuesta docente que abarca preguntas con elección múltiple. En las preguntas 3 y 4 de la parte correspondiente al primer párrafo, se les solicita a los alumnos que justifiquen sus respuestas.

Esta aplicación pedagógica está destinada a comprobar hasta qué punto nuestros alumnos logran reconocer las finalidades lingüísticas globales y particulares de estas partes del texto lo que permitirá sacar conclusiones sobre el reconocimiento que realizan de la organización secuencial y normas de textualidad específicas.

Si se consideran las consignas planteadas para la introducción del texto, las preguntas 1,2 y 3 están orientadas a la distinción de las tres fases de la secuencia descriptiva, es decir la operación de anclaje, de actualización y de puesta en relación respectivamente. La pregunta 4 apela a la capacidad del alumno para diferenciar la finalidad de esta parte del texto en cuanto a la secuencia textual que prevalece.

Al analizar los resultados, observamos que un 60% de los informantes coincide con la apreciación de la fase de anclaje descrita en nuestro análisis (pregunta 1) y otro 60% con la de la fase de actualización (pregunta 2). No obstante, en el caso de la fase de puesta en relación (pregunta 3), no existe ninguna coincidencia con nuestro análisis. En cuanto a la secuencia textual predominante, sólo el 30 % de los informantes elige la secuencia descriptiva que es la que consideramos como preponderante en esta parte del texto mientras que la mayoría (60%) se inclina por la secuencia explicativa y el 10% por la argumentativa.

En relación a la parte del texto titulada *Igneous Rocks*, las preguntas 1,2 y 3 apuntan a la diferenciación de las tres fases de la secuencia explicativa: constatación inicial, problematización y resolución respectivamente aunque la pregunta 1 también intenta constatar la coexistencia de microsecuencias descriptivas y explicativas en las dos primeras oraciones. Con respecto a la pregunta 4, ésta pretende chequear la comprensión del alumno referente a las secuencias prevalecientes en esta parte.

Los resultados de estas preguntas demuestran que, en el caso de la pregunta 1, ningún alumno escoge la alternativa de que coexistan microsecuencias explicativas y descriptivas como se estableció en nuestro análisis ya que privilegian otras opciones como la presencia sólo de microsecuencias descriptivas (un 30 %) o explicativas (otro 30 %) o la coexistencia de microsecuencias descriptivas y argumentativas (un 40%). Para la pregunta 2, el 40 % coincide con nuestro análisis (Opción A: *¿Cómo se forman las rocas intrusivas y extrusivas?*) mientras que un 30% escoge la Opción C (*¿Cómo está constituida la superficie de la Tierra?*), un 20% escoge las Opciones B (*¿Cómo se forman las rocas?*) y C simultáneamente y el 10% restante, las opciones A y C simultáneamente. En la pregunta 3, un 70% da una respuesta afirmativa y el 30% una negativa. Por último, en la pregunta 4 que trata sobre la finalidad de esta parte del texto, el 60% de los informantes elige la respuesta C que muestra la coexistencia de las microsecuencias descriptivas y explicativas coincidiendo con nuestro análisis, un 20%

favorece la Opción A (sólo microsecuencias explicativas), un 10 % la B (sólo descriptivas) y el 10% restante escoge Otra (*Dar información extra sobre el tema principal*).

Si evaluamos la justificación de respuestas de las preguntas 3 y 4, notamos que, en el caso de las respuestas a la pregunta 3 (considerando tanto las respuestas positivas como las negativas), sólo un 30 % de los informantes justifica de forma coherente, por ejemplo: Si *“Si se omitiera esta oración, continuaría con la 5ta que continúa describiendo a uno de los tipos de rocas ígneas por lo que no se pierde la hilación del texto”* o Si *“Se puede seguir entendiendo porque el autor sólo hace una aclaración”*.

Por otro lado, el otro 70% parece no comprender la pregunta si tenemos en cuenta que sus respuestas son incoherentes y/o imprecisas como ser: Si *“Rocas volcánicas”*, No *“Porque no especifica de qué está hablando, a qué se refiere”* o No *“Porque son interpretaciones distintas y quizás omitiendo esta puede distorsionar la interpretación de este”*.

En cuanto a las justificaciones de la pregunta 4 y tomando tanto las respuestas que coinciden como las que no coinciden con nuestro análisis, advertimos que un 40% de los alumnos no justifica esta respuesta mientras que del 60% restante que sí justifica, las dos terceras partes (4 alumnos), lo hace coherentemente, por ejemplo, elige la opción *Explicar y describir al mismo tiempo* y justifica *“Porque explica y describe cómo se forman las rocas”* o la opción *Describir* y justifica *“Describe la formación y la composición química de la corteza terrestre y de las rocas”*. El tercio restante (2 alumnos) da justificaciones insatisfactorias: *Otra. Dar información extra sobre el tema principal* justificando *“Creo que esta parte del texto tiene como finalidad aportar más datos sobre el tema más importante del que trata”* o *Explicar y describir al mismo tiempo* justificando *“Ya que habla y clasifica la conformación de la superficie terrestre”*. En ambos casos, se percibe que el alumno no captó la finalidad global de esta parte del texto.

Analizando los datos recabados a partir de este estudio, concluimos que aunque un porcentaje de los informantes logra reconocer elementos asociados a la organización y coherencia textual (incluyendo el sentido global o finalidad de ciertas partes del texto), en algunos casos, se notan falencias tanto en el reconocimiento de las secuencias textuales prevalecientes (descriptivas y explicativas) como de ciertas fases de las mismas. Así también, se advierten dificultades en la adecuada justificación de respuestas.

Estas conclusiones nos conducen a plantearnos una serie de interrogantes que merecen ser considerados para futuras investigaciones. Uno de ellos sería demostrar si el hecho que el alumno reconozca la superestructura (explicativa y descriptiva) favorece la comprensión en lengua extranjera y, si no la reconoce, si la lecto-comprensión se ve dificultada. Otro ítem a analizar sería comprobar si el hecho que en el texto se cumplan las normas de textualidad en función del tipo de texto a interpretar (en este caso de divulgación científica), hace que parte del camino de lecto-comprensión que debe recorrer el alumno se encuentre allanado en cuanto a las expectativas del lector (por ejemplo, se predispone para que el texto describa y no argumente). Por lo tanto, la proyección pedagógica de la investigación sería probar si el enfrentamiento con un determinado tipo de texto con secuencias descriptivas y explicativas con sus estructuras

lingüísticas típicas (tiempo presente del indicativo, voz pasiva, lenguaje preciso, etc.) ayuda al alumno a la comprensión lectora en lengua extranjera.

Con respecto a las vías abiertas de continuación, consideramos que la investigación llevada a cabo podría sentar las bases para realizar otras más profundas y con una mayor cantidad de informantes tomando distintos textos del mismo tipo para llegar a generalizaciones. Nuestro objetivo principal es que los hallazgos que surjan de estas investigaciones conduzcan a mejorar nuestra práctica docente.

Bibliografía

Adam, J. M. (1992): *Les textes: Types et prototypes*, Nathan, Paris.

Beaugrande, R. A. y Dressler, W. U (1981, 1997): *Introducción a la lingüística del texto*, Ariel, Barcelona.

Blancafort, H.C. & Tusón Valls, A. (1999): *Las Cosas del Decir. Manual de Análisis del Discurso*, Editorial Ariel, Barcelona.

Carpinetti, R. P. (1994): *El Texto Informativo y el Esquema del Contenido*, Editorial Plus Ultra, Buenos Aires.

Doherty Gillian (2003): *The Useborne Book of Knowledge*, Scholastic Inc, New York.

ANEXO

TRABAJO PRÁCTICO

TEXTO SELECCIONADO: *ROCKS, MINERALS AND FOSSILS*

INTRODUCCION

Lea la introducción del texto y elija una opción que responda a las siguientes preguntas

1. ¿Cómo se presenta la información en la primera oración de la introducción?

- A- Se introduce el tema de la constitución de la corteza terrestre y, a continuación, se ofrece información secundaria respecto de la constitución química de las rocas.
- B- La información principal que se ofrece en la oración es sobre las sustancias químicas que forman la roca.
- C- La información sobre la formación de la corteza terrestre y la constitución química de las rocas tienen igual grado de importancia.

2. ¿Qué hace el autor en la segunda oración de la introducción?

- A- Explica la constitución de la tierra.
- B- Clasifica los diferentes tipos de rocas que existen.
- C- Describe las sustancias químicas que forman la roca.

3. ¿Cómo se relacionan los tres tipos de roca en la tercera oración de la introducción?

- A- Por el tiempo transcurrido en su proceso de transformación.
- B- Por el proceso de transformación en sí.
- C- Porque comparten alguna característica.

4. ¿Qué se propone el autor en la introducción?

- A-Argumentar
- B-Describir
- C-Explicar
- D-Narrar

ROCAS IGNEAS

Lea la parte del texto titulada *Igneous Rocks* y elija la/s opción/es que responda/n a las siguientes preguntas

1. ¿Qué función/es principal/es cumple/n las dos primeras oraciones de esta parte del texto?

- A- Introducen el tema de las rocas ígneas y las clasifican.
- B- Explican el fenómeno natural indiscutible que da origen a las rocas ígneas.
- C- Exponen argumentos sobre la constitución de las rocas ígneas.

2. ¿A qué pregunta/s del lector podría/n responder la parte señalada en el texto?

- A- ¿Cómo se forman las rocas intrusivas y extrusivas?
- B- ¿Cómo se clasifican las rocas?
- C- ¿Cómo está constituida la superficie de la tierra?

3. ¿ Considera que si omite la cuarta oración (“*It may appear on the Earth’s surface...*”) aún puede comprender esta parte del texto (*Igneous Rocks*)? Justifique su respuesta.

- A-Sí.
- B-No.

Justificación:

4. ¿Cuál es la finalidad de esta parte del texto? Justifique su respuesta.

- A-Explicar.
- B- Describir.
- C-Explicar y describir al mismo tiempo.
- D-Otra. ¿Cuál?

Justificación:

